

ENGLISH	DEUTSCH
<i>Your Breath Stinks</i>	<i>Du stinkst ausm Hals</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	ESEL - Darf ich was sagen? Hör zu, du, du warst wirklich große Klasse. Einfach umwerfend.
SHREK - Huh? Are you talkin' to----me?	SHREK - Redest du mit ... mir?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	ESEL - Ja, ich hab' mit dir geredet. Ich wollte dir nur sagen, daß du spitze warst. Also, diese Wachen... die hielten sich für die Größten. Aber dann kamst du und, bamm! Sind sie umgefallen wie 'n paar nasse Säcke. Und das, äh, ...ging runter wie Öl, muß ich sagen.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - Oh, das war toll, wirklich.
DONKEY - Man... ...it's good to be free.	ESEL - Mann, ist es schön, frei zu sein!
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Gut. Warum feierst du nicht deine Freiheit mit deinen eigenen Freunden? Hm?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	ESEL - Aber, äh, ... ich hab' doch keine Freunde. Und ich werd mich auch nicht allein auf die Socken machen. Hey, warte mal, ich hab' 'ne fabelhafte Idee. Ich bleib' bei dir.
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	ESEL - Du bist 'ne große fette Kampfmaschine, wir beide könnten allen 'ne Schei... äh, Heidenangst einjagen.
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	ESEL - Oh, wow! Das war aber furchteinflößend.
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	ESEL - Und wenn du mir die Bemerkung gestattest, sollte diese Nummer nicht ziehen, erledigt dein Atem den Rest, denn du brauchst eindeutig 'n paar Tic-Tacs, weil du aus'm Hals stinkst!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	ESEL - Du hättest mir fast die Haare in der Nase weggeätzt Genau wie damals, als --- und zum Nachtisch die verdorbenen Beeren. Mann, da konnt ich die Umwelt mit 'n paar kräftigen Gasen erfreuen.

SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Wieso läufst du mir hinterher?
Making Waffles	Waffeln machen
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	ESEL - Ich schätze, äh, du hast nicht häufig Gäste, oder?
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Ich mag meine Privatsphäre.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	ESEL - Das geht mir genauso. Schon wieder 'ne Sache, die wir gemeinsam haben. Ich hasse es, wenn mir jemand auf die Pelle rückt. Du gibst ihm einen Wink, und er will nicht abhauen und dann entsteht diese peinliche Stille, du weißt schon.
DONKEY - Can I stay with you?	ESEL - Darf ich bei dir bleiben?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Äh, was?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	ESEL - Darf ich bei dir bleiben? ... Bitte!
SHREK - Of course.	SHREK - Aber selbstverständlich...
DONKEY - Really?	ESEL - Wirklich?
SHREK - No.	SHREK - Nicht!
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	ESEL - Ich will nicht wieder zurück! Du weißt nicht, wie es ist, als Mißgeburt angesehen zu werden! Vielleicht ... weißt du 's doch. Genau deshalb müssen wir zusammenhalten. Du darfst mich nicht wegschicken. Bitte! Bitte!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - Okay, okay! Aber nur für eine Nacht.
DONKEY - Oh, thank you!	ESEL - Oh, danke!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Was hast du...? Nein!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...!m makin' waffles!	ESEL - Oh, das wird lustig! Wir bleiben die ganze Nacht auf, erzählen uns Männergeschichten, und morgen früh... mach ich uns Waffeln.
The Muffin Man	Der Muffin Man
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Das reicht! Er wird jetzt reden.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Lauf, lauf, lauf, so schnell wie du kannst. Du kannst mich nicht fangen. Ich bin der Pfefferkuchen-Mann!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	PFEFFERKUCHEN-MANN - Ihr seid ein Monster!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - Ich bin nicht das Monster, sondern du! Du und der Rest von diesem Märchenabschaum vergiftet meine perfekte Welt! Jetzt sag' mir, wo sind die anderen?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	PFEFFERKUCHEN-MANN - Ihr könnt mich mal!
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - Ich habe mich bemüht, fair zu euch Kreaturen zu sein, aber jetzt ist meine Geduld am Ende. Sag's mir, oder...
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	PFEFFERKUCHEN-MANN - Nein, nicht die Knöpfe! Nicht meine schönen Drops-Knöpfe!
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Also, schön, wer versteckt sie?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	PFEFFERKUCHEN-MANN - Okay, ... ich sag' es Euch. Kennt Ihr den Muffin-Mann?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Den Muffin-Mann?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	PFEFFERKUCHEN-MANN - Ja, den Muffin-Mann.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Ja, ich kenne den Muffin-Mann. Er, er wohnt in der Drury Lane?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	PFEFFERKUCHEN-MANN - Nun, ... sie ist mit dem Muffin-Mann verheiratet.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Dem Muffin-Mann?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	PFEFFERKUCHEN-MANN - Dem Muffin-Mann.
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Sie ist verheiratet mit dem Muffin-Mann.
CAPTAIN - My Lord, we found it.	HAUPTMANN - Mylord, wir haben ihn gefunden.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - Worauf wartet ihr denn noch? Bringt ihn herein!
Ogres are Like Onions	Oger sind wie Zwiebeln
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Zu deiner Information, Oger haben sehr viel mehr zu bieten, als die Leute denken.
DONKEY - Example?	ESEL - Zum Beispiel?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - Zum Beispiel, ... okay, ähm, ... Oger sind wie, äh, Zwiebeln.

DONKEY - They stink?	ESEL - Sie stinken?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Ja - nein!
DONKEY - Oh, they make you cry.	ESEL - Sie bringen einen zum Weinen?
SHREK - No.	SHREK - Nein.
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	ESEL - Ach, so, wenn sie in der Sonne trocknen, werden sie braun und weiße Härchen fangen an zu sprießen.
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Nein! Schichten. Zwiebeln haben Schichten. Oger haben Schichten, genau wie Zwiebeln. Verstehst du? Wir beide haben Schichten.
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	ESEL - Oh! Ihr beide habt Schichten. Na, toll! Aber Zwiebeln sind nicht jedermanns Sache. Torten! Alle Welt liebt Torten, und die haben auch Schichten.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Es ist mir egal, was alle Welt mag. Oger sind nicht wie Torten.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	ESEL - Weißt du, was sonst noch beliebt ist? Parfaits. Hast du schon mal zu jemandem gesagt: "Hey, holen wir uns ein paar leckere Parfaits", und der antwortet: "Ich mag keine Parfaits"? Parfaits sind köstlich.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Nein. Du unterbelichtetes, begriffsstutziges Miniatur-Lasttier! Oger sind wie Zwiebeln. Ende der Durchsage. Bye-bye! Man sieht sich!
<i>Try a Little Tenderness</i>	<i>Versuch 's doch mal mit ein wenig Zärtlichkeit</i>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	ESEL - Hey, Shrek, warte, warte mal 'n Augenblick. Du willst das doch richtig machen, oder?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Wovon redest du bloß?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	ESEL - Da ist 'ne Zeile, 'ne Zeile, die du abwarten mußt. Der Priester wird sagen... "Der spreche jetzt oder möge für immer schweigen", und genau da sagst du: "Einspruch".
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Oh, ich hab' keine Zeit für so was.

DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	ESEL - Hey, warte, warte, was hast du vor? Hör mir zu. Du liebst doch diese Frau, oder?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja.
DONKEY - You want to hold her?	ESEL - Du willst sie umarmen?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja.
DONKEY - Please her?	ESEL - Ihr gefällig sein?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	ESEL - Ja, dann versuch 's doch mal mit ein wenig Zärtlichkeit! Die Tussis lieben so 'nen romantischen Käse.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Schon gut, hör auf damit. Okay, und wann sagt der Kerl diese Zeile?
DONKEY - We gotta check it out.	ESEL - Tja, das müssen wir noch checken.
<i>Fiona's Wedding</i>	<i>Fionas Hochzeit</i>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Fiona, Ich muß mit dir reden.
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Ach, auf einmal willst du reden? Dafür ist es ein wenig zu spät. Also, wenn du mich jetzt entschuldigen würdest.
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Aber du darfst ihn nicht heiraten.
FIONA - And why not?	FIONA - Und warum nicht?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Weil äh... weil er dich bloß heiratet, damit er König werden kann.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Das ist ja wohl die Höhe, Fiona, hör nicht auf ihn.
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Er ist nicht deine wahre Liebe.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - Was verstehst du schon von wahrer Liebe?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Nun... ich, ... ich, äh, ... ich meine...
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Ach, das ist ja allerliebst. Der Oger hat sich in die Prinzessin verliebt. Ach, Gottchen, nein. Ein Oger und eine Prinzessin.
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek, ... ist das wahr?

FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - Wen interessiert denn das? Es ist einfach lächerlich. Fiona, meine Liebe, wir sind nur einen Kuß entfernt von "glücklich für alle Zeiten", also küß mich jetzt!
<i>Ever Seen a Donkey Fly</i>	<i>Hast du je 'ne Eselsfliege gesehen</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	ESEL - Hey, ich kann fliegen.
BOY - He can fly.	JUNGE - Er kann fliegen!
THE THREE PIGS - He can fly.	3 SCHWEINCHEN - Er kann fliegen!
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	HAUPTMANN - Er kann reden.
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	ESEL - Ganz recht, du Narr! Jetzt bin ich ein fliegender redender Esel! Du kennst vielleicht 'ne Eintagsfliege oder 'ne Stubenfliege. Aber ich wette, du hast noch nie 'ne Eselsfliege gesehen. Hah. Oh-oh!
<i>I'm an Ogre</i>	<i>Ich bin ein Oger</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Hör zu, kleiner Esel. Sieh mich genau an, was bin ich?
DONKEY - Uh... ..really tall?	ESEL - Äh...ganz schön groß?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Nein, ich bin ein Oger. Du weißt doch, greift zu euren Fackeln und Forken! Das muß dich doch stören?
DONKEY - Nope.	ESEL - Nö, Mann.
SHREK - Really?	SHREK - Wirklich?
DONKEY - Really, really.	ESEL - Wirklich, wirklich.
<i>You Were Expecting Prince Charming?</i>	<i>Ihr habt wohl einen Märchenprinzen erwartet?</i>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - Ihr, ... Ihr seid ... ein Oger.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Oh, Ihr, Ihr habt wohl einen Märchenprinzen erwartet?
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Nun, ja, eigentlich schon.
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Irgendwo übernacht campen</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	ESEL - Wow, Auszeit, Shrek! Ein Nachtlager aufzuschlagen, ist 'ne Spitzen-Idee!
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Hey, komm schon, ich bin furchteinflößender als alles andere, was wir in den Wäldern sehen.

FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Ich möchte, daß wir ein Lager aufschlagen, auf der Stelle!
<i>I Need a Hug</i>	<i>Irgend jemand muss mich jetzt knuddeln</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Wer hat Hunger? Ich besorg' uns was zu essen.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Und ich sammle Feuerholz.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	ESEL - Hey, wo wollt ihr hin? Oh, Mann, ich spüre meine Zehen nicht mehr. Ich hab' ja gar keine. Irgend jemand muß mich jetzt knuddeln.